

LAS CHOLITAS EN BOLIVIA: IDENTIDAD, RESISTENCIA Y EMPODERAMIENTO

EN BOLIVIA, LAS CHOLITAS REPRESENTAN MUCHO MÁS QUE UNA FORMA DE VESTIRSE. SON UN SÍMBOLO VIVO DE IDENTIDAD CULTURAL, DE RESISTENCIA FRENTE A SIGLOS DE DISCRIMINACIÓN Y DE UN EMPODERAMIENTO FEMENINO PROFUNDAMENTE ARRAIGADO EN LA CULTURA ANDINA. LEJOS DE SER UNA SIMPLE TRADICIÓN FOLCLÓRICA, LA FIGURA DE LA CHOLITA ILUSTR LA COMPLEJIDAD DE LAS SOCIEDADES LATINOAMERICANAS, EN LAS QUE HISTORIA COLONIAL, MESTIZAJE CULTURAL Y REIVINDICACIONES CONTEMPORÁNEAS SE ENTRECRUZAN DE MANERA PERMANENTE..

EL TÉRMINO "CHOLA" FUE, DURANTE SIGLOS, UNA PALABRA CARGADA DE DESPRECIO. EN LA ÉPOCA COLONIAL, DESIGNABA A LAS MUJERES DE ORIGEN INDÍGENA O MESTIZO, ASOCIADAS A LAS CLASES POPULARES URBANAS. SU VESTIMENTA —LA POLLERA, LA MANTA Y EL SOMBRERO BOMBÍN— ERA CONSIDERADA UNA MARCA DE INFERIORIDAD SOCIAL. EN MUCHOS LUGARES, SE LES PROHIBÍA EL ACCESO A RESTAURANTES, HOTELES O ESPACIOS PÚBLICOS. EN LA CIUDAD DE LA PAZ, ALGUNAS MUJERES RECUERDAN CARTELES QUE DECÍAN: "PROHIBIDA LA ENTRADA A PERROS Y CHOLITAS".

SIN EMBARGO, A LO LARGO DEL SIGLO XX, Y DE FORMA ACELERADA A PARTIR DE LOS AÑOS 2000, ESTE TÉRMINO FUE RECUPERADO Y RESIGNIFICADO POR LAS PROPIAS MUJERES INDÍGENAS Y MESTIZAS. HOY EN DÍA, LLAMARSE "CHOLITA" ES UN ACTO DE AFIRMACIÓN IDENTITARIA. LA POLLERA, ANTES SÍMBOLO DE EXCLUSIÓN, SE CONVIRTIÓ EN UN EMBLEMA DE DIGNIDAD Y DE ORGULLO CULTURAL.

Espagnol Passion !



LA VESTIMENTA DE LA CHOLITA: UN LENGUAJE VISUAL

EL TRAJE DE LA CHOLITA NO ES ALEATORIO: CADA ELEMENTO TIENE UN SIGNIFICADO Y UN ORIGEN HISTÓRICO. LEJOS DE SER UN SIMPLE COSTUME FOLCLÓRICO, ES UN SISTEMA SEMIÓTICO COMPLEJO QUE COMUNICA EL ORIGEN GEOGRÁFICO, EL ESTATUS SOCIAL, EL ESTADO CIVIL Y LA PERTENENCIA CULTURAL DE LA MUJER QUE LO LLEVA.

LA POLLERA: ES LA FALDA AMPLIA Y PLISADA, GENERALMENTE DE COLORES VIVOS (FUCSIA, VERDE ESMERALDA, AZUL ELÉCTRICO). UNA CHOLITA LLEVA VARIAS CAPAS DE ENAGUAS DEBAJO, LO QUE LE DA SU FORMA CARACTERÍSTICA. CUANTAS MÁS CAPAS, MAYOR EL ESTATUS ECONÓMICO. UNA POLLERA DE CALIDAD PUEDE COSTAR ENTRE 200 Y 800 DÓLARES. POR CIERTO, TODO EL TRAJE PUEDE COSTAR UNOS 1500 DÓLARES.

EL SOMBRERO BOMBÍN: COLOCADO EN UN ÁNGULO PRECISO SOBRE LA CABEZA, SU POSICIÓN TIENE SIGNIFICADO: SI ESTÁ INCLINADO HACIA UN LADO, LA MUJER ESTÁ SOLTERA; SI ESTÁ BIEN CENTRADO, ESTÁ CASADA. AUNQUE ESTA REGLA VARÍA SEGÚN LAS REGIONES.

LAS TRENZAS: LAS CHOLITAS LLEVAN EL PELO EN DOS TRENZAS LARGAS ("WIPHALA"), A VECES ARTIFICIALMENTE ALARGADAS CON LANA NEGRA. SON UN SIGNO DE FEMINIDAD Y DE PERTENENCIA CULTURAL ANDINA.

LA MANTA: UN CHAL BORDADO, GENERALMENTE DE SEDA O LANA FINA, QUE SE LLEVA SOBRE LOS HOMBROS. SU BORDADO Y SU CALIDAD INDICAN TAMBIÉN EL NIVEL SOCIOECONÓMICO.

EL AWAYU: UN TEJIDO CUADRADO DE COLORES QUE SE LLEVA EN LA ESPALDA, UTILIZADO PARA CARGAR BEBÉS, ALIMENTOS O MERCANCÍAS. ES UN SÍMBOLO DEL VÍNCULO ENTRE LA MUJER Y SU COMUNIDAD..



LAS CHOLITAS LUCHADORAS: CUERPO, PODER Y SUBVERSION

UNO DE LOS FENÓMENOS MÁS ESPECTACULARES QUE HA DADO A CONOCER A LAS CHOLITAS EN EL MUNDO ENTERO ES EL DE LAS "CHOLITAS LUCHADORAS" DE EL ALTO. DESDE PRINCIPIOS DE LOS AÑOS 2000, ESTAS MUJERES PARTICIPAN EN COMBATES DE LUCHA LIBRE CON SUS TRAJES TRADICIONALES COMPLETOS: POLLERAS DE COLORES VIVOS, TRENZAS LARGAS, SOMBRERO BOMBÍN Y ZAPATOS DE TACÓN. EL RESULTADO ES UN ESPECTÁCULO VISUALMENTE IMPACTANTE QUE MEZCLA HUMOR, ACROBACIA Y REIVINDICACIÓN SOCIAL.

LOS COMBATES TIENEN LUGAR CADA DOMINGO EN EL GIMNASIO MULTIFUNCIONAL DE EL ALTO, ANTE UN PÚBLICO FIEL DE VECINOS, FAMILIAS Y TURISTAS. LOS PERSONAJES SON ARQUETÍPICOS: LA CHOLITA HEROÍNA LUCHA CONTRA EL HOMBRE MACHISTA, EL POLÍTICO CORRUPTO O EL PATRÓN ABUSADOR. EL DESENLACE ES SIEMPRE EL MISMO: LA CHOLITA VENCE. ESTE ESQUEMA NARRATIVO FUNCIONA COMO UNA CATARSIS COLECTIVA PARA LAS COMUNIDADES QUE, EN LA VIDA REAL, HAN SUFRIDO DURANTE SIGLOS LA DOMINACIÓN MASCULINA Y LA DISCRIMINACIÓN ÉTNICA.

SIN EMBARGO, EL FENÓMENO NO ESTÁ EXENTO DE CRÍTICAS. ALGUNOS ANALISTAS SEÑALAN QUE EL ÉXITO TURÍSTICO DE LAS CHOLITAS LUCHADORAS PUEDE LLEVAR A UNA FOLCLORIZACIÓN DE LA LUCHA POLÍTICA. CUANDO UN ESPECTÁCULO SE CONVIERTE EN UN ATRACTIVO PARA TURISTAS EXTRANJEROS A 20 DÓLARES LA ENTRADA, ¿SIGUE SIENDO UN ACTO DE RESISTENCIA O SE CONVIERTE EN UN PRODUCTO DE CONSUMO? LAS PROPIAS LUCHADORAS TIENEN OPINIONES DIVIDIDAS SOBRE ESTE TEMA.



Espagnol Passion !



LAS CHOLITAS EN LA POLITICA Y LA ECONOMIA

LA LLEGADA AL PODER DE EVO MORALES EN 2006 MARCÓ UN PUNTO DE INFLEXIÓN EN LA HISTORIA DE LAS IDENTIDADES INDÍGENAS EN BOLIVIA. POR PRIMERA VEZ, EL ESTADO RECONOCIÓ OFICIALMENTE LA PLURINACIONALIDAD DEL PAÍS Y PROMOVIO LA PRESENCIA DE MUJERES INDÍGENAS EN LOS ESPACIOS INSTITUCIONALES.

VARIAS MUJERES CON POLLERA FUERON ELEGIDAS DIPUTADAS, NOMBRADAS MINISTRAS O DESIGNADAS EMBAJADORAS. ESTA VISIBILIDAD POLÍTICA TUVO UN EFECTO SIMBÓLICO CONSIDERABLE EN LA AUTOESTIMA DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS.

EN EL PLANO ECONÓMICO, MUCHAS CHOLITAS SON COMERCIANTES INDEPENDIENTES Y EMPRESARIAS. EN LOS MERCADOS DE LA PAZ, COCHABAMBA O SANTA CRUZ, LAS MUJERES CON POLLERA CONTROLAN SECTORES ECONÓMICOS ENTEROS: LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS, DE 'EXTILES, DE ARTESANÍA Y DE PRODUCTOS IMPORTADOS. ALGUNAS DE ESTAS "COMERCIANTE HOLITAS" SON MUJERES DE NEGOCIOS MUY EXITOSAS, CON PATRIMONIOS QUE SUPERAN EL D MUCHAS FAMILIAS DE CLASE MEDIA URBANA. SIN EMBARGO, MUCHAS CHOLITAS SIGUEN ENFRENTANDO DISCRIMINACIONES EN ESPACIOS CULTURALES, EN LOS HOSPITALES E INCLUSO EN LOS BANCOS.

LA CHOLITA EN LA MODA MUNDIAL: ¿RECONOCIMIENTO O APROPIACIÓN ?

A PARTIR DE LOS AÑOS 2010, LA IMAGEN DE LA CHOLITA EMPEZÓ A CONQUISTAR LAS PASARELAS INTERNACIONALES. DISEÑADORES BOLIVIANOS COMO ELIANA PACO PAREDES, APODADA "LA REINA DE LA MODA CHOLITA", COMENZARON A PROPONER COLECCIONES QUE REINTERPRETABAN LA ESTÉTICA TRADICIONAL PARA LOS MERCADOS INTERNACIONALES. SUS DESFILES EN LA PAZ S CONVIRTIERON EN EVENTOS MEDIÁTICOS CON REPERCUSIÓN GLOBAL, Y SUS MODELOS . -MUJERES CON POLLERA Y BOMBÍN— APARECIERON EN REVISTAS DE MODA DE NUEVA YORK, PARÍS Y TOKIO.



Espagnol Passion !

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

- **¿CREEES QUE RECUPERAR UNA PALABRA INSULTO PUEDE SER UN ACTO POLÍTICO EFICAZ?**
- **¿POR QUÉ CREEES QUE LA VESTIMENTA PUEDE SER UN SÍMBOLO TAN PODEROSO DE IDENTIDAD CULTURAL?**
- **EN TU OPINIÓN, ¿LAS CHOLITAS LUCHADORAS HACEN UN ACTO DE RESISTENCIA O UN ESPECTÁCULO PARA TURISTAS?**
- **¿CREEES QUE EL ÉXITO ECONÓMICO Y EL RECONOCIMIENTO SOCIAL VAN SIEMPRE DE LA MANO?**
- **DESDE UN PUNTO DE VISTA FRANCÉS, ¿CÓMO SE PERCIBE LA VISIBILIDAD DE LAS MUJERES INDÍGENAS EN LA POLÍTICA?**
- **EN FRANCIA, ¿EXISTEN GRUPOS QUE HAYAN RESIGNIFICADO SU IDENTIDAD DE FORMA SIMILAR A LAS CHOLITAS?**
- **¿TE GUSTARÍA VISITAR UN MERCADO BOLIVIANO O ASISTIR A UN COMBATE DE CHOLITAS LUCHADORAS? ¿POR QUÉ?**
- **DESPUÉS DE LEER ESTE TEXTO, ¿HA CAMBIADO TU PERCEPCIÓN DE LO QUE ES LA "TRADICIÓN"?**

VOCABULARIO

- UNA POLLERA → UNE JUPE AMPLE TRADITIONNELLE
- EL SOMBRERO BOMBÍN → LE CHAPEAU MELON
- EL AWAYU - TISSU PORTÉ DANS LE DOS (USAGE QUOTIDIEN)
- RESIGNIFICAR - RESIGNIFIER / DONNER UN NOUVEAU SENS
- EL EMPODERAMIENTO → L'AUTONOMISATION
- MARGINALIZAR / MARGINALIZADO/A — MARGINALISER / MARGINALISÉ(E)
- REIVINDICAR UNA IDENTIDAD → REVENDIQUER UNE IDENTITÉ
- APROPIARSE DE ALGO → S'APPROPRIER DE QUELQUE CHOSE
- LA FOLCLORIZACIÓN - LA FOLKLORISATION
- VACIAR DE CONTENIDO → VIDER DE SON SENS
- ENCARNAR - INCARNER
- LA APROPIACIÓN CULTURAL → L'APPROPRIATION CULTURELLE
- EL RACISMO ESTRUCTURAL → LE RACISME STRUCTUREL
- ROMPER CON UNA TRADICIÓN → ROMPRE AVEC UNE TRADITION
- UNA CATARSIS COLECTIVA → UNE CATHARSIS COLLECTIVE
- EL MESTIZAJE → LE MÉTISSAGE
- TAQUILLEROIA → QUI FAIT SALLE COMBLE / POPULAIRE

CONECTORES LÓGICOS

- LEJOS DE + INFINITIVO → LOIN DE
- SIN EMBARGO - CEPENDANT / POURTANT
- A LO LARGO DE → AU FIL DE / TOUT AU LONG DE
- AL MISMO TIEMPO → EN MÊME TEMPS / SIMULTANÉMENT
- EN DEFINITIVA → EN DÉFINITIVE / EN CONCLUSION
- MÁS ALLÁ DE → AU-DELÀ DE
- AL CONTRARIO → AU CONTRAIRE
- DE FORMA ACELERADA → DE FAÇON ACCÉLÉRÉE
- EN EL PLANO + SUSTANTIVO → SUR LE PLAN + NOM
- NO SIEMPRE VA ACOMPAÑADO DE → N'EST PAS TOUJOURS ACCOMPAGNÉ DE

CONECTORES LÓGICOS

- LEJOS DE + INFINITIVO → LOIN DE SIN EMBARGO - CEPENDANT / POURTANT
- A LO LARGO DE → AU FIL DE / TOUT AU LONG DE
- AL MISMO TIEMPO → EN MÊME TEMPS / SIMULTANÉMENT
- EN DEFINITIVA → EN DÉFINITIVE / EN CONCLUSION
- MÁS ALLÁ DE → AU-DELÀ DE
- AL CONTRARIO → AU CONTRAIRE
- DE FORMA ACELERADA → DE FAÇON ACCÉLÉRÉE
- EN EL PLANO + SUSTANTIVO → SUR LE PLAN + NOM
- NO SIEMPRE VA ACOMPAÑADO DE → N'EST PAS TOUJOURS ACCOMPAGNÉ DE

PERÍFRASIS VERBALES

- SEGUIR + GERUNDIO → CONTINUER À
- VOLVER A + INFINITIVO - RECOMMENCER À / DE NOUVEAU
- ACABAR POR + INFINITIVO → FINIR PAR
- LLEGAR A + INFINITIVO → EN ARRIVER À / RÉUSSIR À
- DEJAR DE + INFINITIVO → ARRÊTER DE / CESSER DE

SUBJUNTIVO

UTILISÉ POUR EXPRIMER UNE OPINION, UN DOUTE OU UN JUGEMENT DE VALEUR :

- ES IMPORTANTE QUE LAS MUJERES INDÍGENAS SEAN RECONOCIDAS COMO CIUDADANAS PLENAS - IL EST IMPORTANT QUE LES FEMMES INDIGÈNES SOIENT RECONNUES COMME CITOYENNES À PART ENTIÈRE.
- AUNQUE EL TURISMO HAYA DIFUNDIDO SU IMAGEN, LAS CHOLITAS SIGUEN SIENDO UN SÍMBOLO POLÍTICO.- BIEN QUE LE TOURISME AIT DIFFUSÉ LEUR IMAGE, LES CHOLITAS RESTENT UN SYMBOLE POLITIQUE.
- ES POSIBLE QUE LA MODA INTERNACIONAL VACÍE EL SÍMBOLO DE SU CONTENIDO POLÍTICO.- IL EST POSSIBLE QUE LA MODE INTERNATIONALE VIDE LE SYMBOLE DE SA SUBSTANCE POLITIQUE.
- NO CREO QUE LA TRADICION SEA UN OBSTÁCULO PARA EL PROGRESO - JE NE CROIS PAS QUE LA TRADITION SOIT UN OBSTACLE AU PROGRÈS.

CONECTORES LÓGICOS

- LEJOS DE + INFINITIVO → LOIN DE
- A PESAR DE / PESE A + NOM OU INFINITIF → MALGRÉ
- ASIMISMO → DE PLUS / ÉGALEMENT
- POR SU PARTE → QUANT À / DE SON CÔTÉ
- EN DEFINITIVA → EN DÉFINITIVE / EN CONCLUSION
- EXEMPLE :
- LEJOS DE SER UNA SIMPLE FIESTA, EL CARNAVAL CONSTITUYE UNA MANIFESTACIÓN CULTURAL COMPLEJA.
- → LOIN D'ÊTRE UNE SIMPLE FÊTE, LE CARNAVAL CONSTITUE UNE MANIFESTATION CULTURELLE COMPLEXE.

PERÍFRASES VERBALES

- SEGUIR + GERUNDIO → CONTINUER À
- VOLVER A + INFINITIVO → RECOMMENCER À
- ACABAR POR + INFINITIVO → FINIR PAR

EXEMPLES :

- EL CARNAVAL SIGUE SIENDO UN ESPACIO DE RESISTENCIA CULTURAL.
- → LE CARNAVAL CONTINUE D'ÊTRE UN ESPACE DE RÉSISTANCE CULTURELLE.
- LA FIESTA ACABÓ POR CONVERTIRSE EN UN EVENTO TURÍSTICO.
- → LA FÊTE A FINI PAR DEVENIR UN ÉVÉNEMENT TOURISTIQUE.